



INTERKULTURNÍ
PRÁCE

Současnost a budoucnost interkulturní práce v ČR

Marina Pojmanová,
Jana Vlastníková

Jeronýmovy dny 2014, 8. 11. 2014



evropský
sociální
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Co je interkulturní práce?

Interkulturní práce vychází především ze sociální práce specializované na cílovou skupinu migrantů, mediace, interkulturní komunikace, komunitního tlumočení a migračních studií.

Kdo je interkulturní pracovník?

Interkulturní pracovník/ce poskytuje asistenci včetně tlumočení při jednání mezi migranty a veřejnými institucemi, podporuje soužití majority a migrantů, napomáhá integraci migrantů do majoritní společnosti.



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Hlavní cíle interkulturní práce

- * Zjednodušení styku a komunikace mezi institucemi a migranty a zajištění rovného přístupu k právům.
- * Odbourávání nedorozumění, napětí a konfliktů vycházejících ze stereotypů vůči migrantům a migrantů vůči majoritě.
- * Zasahování v obtížných situacích a pomoc při řešení konfliktů interkulturního soužití v rámci multidisciplinárních týmů.
- * Zapojení do procesu adaptace norem a rozvoje nových přístupů institucí, které budou reflektovat kulturní specifika migrantů.



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Hlavní pracovní činnosti IP

- * Samostatně vykonává interkulturní práci (včetně komunitního tlumočení) při jednání mezi migranty a veřejnými institucemi a NNO a při řešení sociálních problémů migrantů.
- * Zprostředkovává komunikaci a napomáhá překonávat jazykové a sociokulturní bariéry s cílem zajistit porozumění všech jednajících stran.
- * Samostatně poskytuje základní sociální a právní poradenství v oblasti pobytu cizinců v českém a cizím jazyce.
- * Mapuje potřeby a problémy migrantů a komunity v příslušné lokalitě, zprostředkovává kontakt mezi majoritou a migranty.
- * Podporuje přátelské soužití majority a migrantů a napomáhá odbourávání předsudků a negativních stereotypů mezi migranty a majoritou.



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Hlavní pracovní činnosti IP

- * Napomáhá prevenci a pozitivnímu řešení konfliktů mezi migranty a majoritou.
- * Vytváří ve spolupráci s dalšími odborníky integrační strategie a projekty k začlenění jednotlivce a komunity do společnosti.
- * Svoji činnost vykonává samostatně pod odborným / supervizním dohledem sociálního pracovníka či jiné pomáhající profese.
- * Vede příslušnou dokumentaci.



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Analýza IP v zahraničí

- * Portugalsko
- * Rakousko
- * Německo
- * a další



Osvětové akce o IP

Mezinárodní konference



Seminář Carlose Giméneze



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR
EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Kvalifikační kurz pro IP



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Publikace o IP



Formování profese interkulturní pracovník(ce): Zahraniční zkušenosti, praxe a vzdělávání v ČR



**Formování profese
interkulturní pracovník(ce):
Zahraniční zkušenosti,
praxe a vzdělávání v ČR**



evropský
sociální
fond v ČR



LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

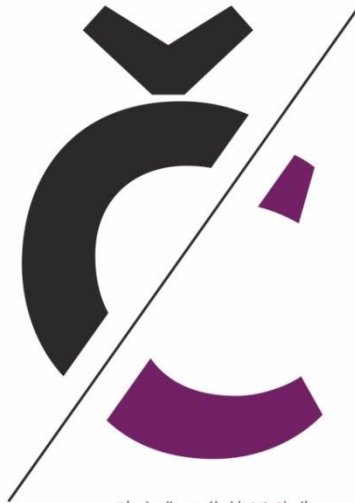


INBÁZE

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Slovník pro IP v 7 jazycích

ČESKO-ČINSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI



跨文化工作捷汉辞典

ČESKO-MONGOLSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI



Соёл хоорондын эвлэрүүлэн
зуучлалын Чех Монгол толь

STRUKTURA SLOVNÍKU

nadace a nadační fondy ¹	†fundace		
pátrání ²		investigation	
PÉČE ³ péče		care	
ambulantní péče ⁴	zdravotní †péče ⁷ poskytovaná pacientům docházejícím do †ordinace ⁴ lékaře (≠ ⁸ †hospitalizace)	outpatient care	health care provided to patients at a doctor's surgery or outpatients' clinic (as opposed to hospitalization)
potvrzení pracovní neschopnosti	hov. ⁸ <i>neschopenka</i> ⁵ : lékařské potvrzení dočasné pracovní neschopnosti	certificate of incapacity for work	colloq. sick note; a doctor's confirmation of temporary incapacity for work
pracovní agentura	organizace zprostředkovávající práci, musí mít licenci MPSV. Je k vyhledání na portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce). ⁹	employment agency	organisation helping the unemployed to find jobs as well as employers to find staff; must hold a licence granted by the Ministry of Labour and Social Affairs. A list of licensed employment agencies is available at portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).
protokol	1. zápis nebo záznam jednání 2. soubor formálních pravidel pro diplomacii ¹⁰	protocol	1. written record of proceedings 2. a set of formal rules in diplomacy

Každá stránka obsahuje dva sloupce, levá hesla a definice, pravá zrcadlově překlady hesel a překlady definic. Z tohoto pravidla jsou dvě výjimky:

- heslo nemá definici, protože je ve slovníku čistě z překladových důvodů (viz 1)
- definice hesla obsahuje pouze odkaz na jiné heslo (viz 2)

Heslo (včetně definice, překladu a překladu definice) je odděleno od sousedních hesel vodorovnými linkami. Výjimku tvoří heslové skupiny. Ty jsou uvedeny slovem kapitálkami (hůlkovým písmem), které se nachází ve všech heslech v heslové skupině (viz 3).

Jsou použity čtyři odlišující styly písma:

- tučné – celý sloupec hesel a překladů hesel; v definici vyznačuje odkaz na jiné heslo (viz 4), spolu se symboly † a ‡ (ukazujícími směr hledání) před slovem, pod kterým je třeba heslo hledat (viz 7)
- kurzíva* – synonymum hesla uvedené na začátku definice (viz 5), antonymum uvedené symbolem ≠ (viz 8)

3. KAPITÁLKY – viz výše

4. menší – stylistický kvalifikátor hov. = hovorově (viz 6)

Jsou použity následující symboly:

- šipky – † a ‡ viz výše, → nahrazuje uvádění plných internetových adres (viz 9)
- ≠ viz výše

Pokud má heslo více významů, jsou očíslovány a odsazeny na nový řádek. (viz 10)

Po slovníkové části následují dva rejstříky:

- český – hesla s výčtem hesel, v jejichž definicích se daná hesla objevují
- anglický – abecedně seřazené překlady hesel spolu s českými originály

Pokračování ve formování IP

- ✱ Jednat s politickou reprezentací a se zástupci státní správy a samospráv o významu profese pro celou společnost, systémovém začlenění profese a zajištění finančních prostředků pro výkon profese
- ✱ Jednat se zástupci samosprávy, veřejných institucí a nevládních organizací o jejich stabilním pracovním uplatnění
- ✱ Zajistit realizaci adekvátních vzdělávacích kurzů poskytovaných kontinuálně vzdělávacími institucemi, nevládními organizacemi
- ✱ Realizovat osvětové akce ohledně významu profese mezi migranty, které povedou k vybudování důvěry migrantů ve služby interkulturních pracovníků a k nárůstu motivace o výkon profese
- ✱ Realizovat osvětové akce a kampaně ohledně přínosu profese pro celou společnost



INTERKULTURNÍ
PRÁCE



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Etablování a systémové ukotvení profese

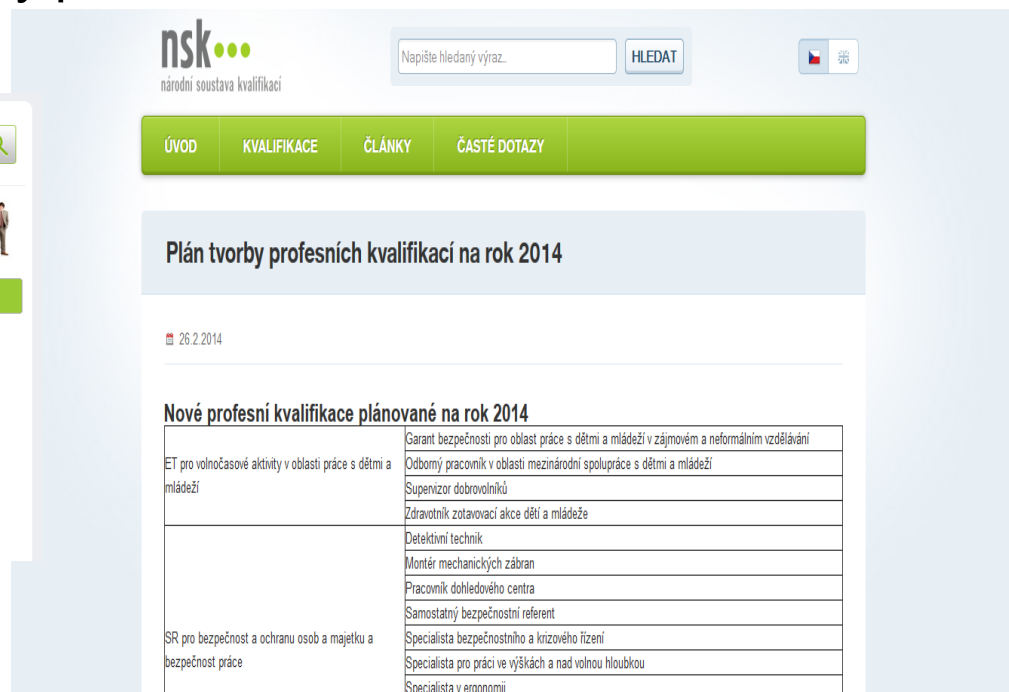
- Název profese: interkulturní pracovník
- Zařazení do Národní soustavy kvalifikací
- Vytvoření hodnotícího a kvalifikačního standardu profese interkulturní pracovník
- Zařazení do Národní soustavy povolání



NSP
NÁRODNÍ SOUSTAVA POVOLÁNÍ

ODBORNÉ SMĚRY KATEGORIE CZ-ISCO SEKTOROVÉ RADY STATISTIKA

BANKOVNICTVÍ, POJIŠŤOVNICTVÍ A DALŠÍ FINANČNÍ SLUŽBY
BEZPEČNOST PRÁCE, OCHRANA MAJETKU A OSOB
ČINNOST ZÁJMŮVÝCH, POLITICKÝCH, CÍRKEVNÍCH A JINÝCH
DOPRAVA A LOGISTIKA
DŘEVAŘSKÁ VÝROBA
EKONOMIKA, ADMINISTRATIVA, PERSONÁLNÍ SPRÁVA
MANAGEMENT
NÁBYTKÁŘSTVÍ
OBCHOD, MARKETING A REKLAMA
OZBROJENÉ SLOŽKY
POHOSTINSTVÍ, GASTRONOMIE, CESTOVNÍ RUCH
POLYGRAFIE
POŠTOVNÍ A DORUČOVATELSKÉ SLUŽBY
PRŮMYŠLENÝ A KRMIVÁŘSTVÍ
STAVEBNICTVÍ
STROJÍRENSTVO
TEXTILNÍ A ODĚVNÍ VÝROBA
UMĚLECKÁ ŘEMESLA
UMĚNÍ A KULTURA
ÚZEMNÍ SAMOSPRÁVNÍ CELKY
VĚDA A VÝZKUM
VODNÍ HOSPODÁŘSTVÍ



nsk
národní soustava kvalifikací

Napište hledaný výraz... HLEDAT

ÚVOD KVALIFIKACE ČLÁNKY ČASTÉ DOTAZY

Plán tvorby profesních kvalifikací na rok 2014

26.2.2014

Nové profesní kvalifikace plánované na rok 2014

ET pro volnočasové aktivity v oblasti práce s dětmi a mládeží	Garant bezpečnosti pro oblast práce s dětmi a mládeží v zájmovém a neformálním vzdělávání Odborný pracovník v oblasti mezinárodní spolupráce s dětmi a mládeží Supervisor dobrovolníků Zdravotník zotavovací akce dětí a mládeže
SR pro bezpečnost a ochranu osob a majetku a bezpečnost práce	Detektivní technik Montér mechanických zábran Pracovník dohledového centra Samostatný bezpečnostní referent Specialista bezpečnostního a krizového řízení Specialista pro práci ve výškách a nad volnou hloubkou Specialista v ergonomii

“Interkulturní mediátoři, pokud tlumočí, jsou také tlumočníky ve veřejných službách a měli by mít stejné vymezené podmínky kvalifikace a akreditace. Pokud mají roli mezikulturního zprostředkovatele nebo obhájců, dělají něco jiného, co spadá pod jinou profesi, která vyžaduje jiné kompetence, kvalifikaci i akreditaci.”

Pascall Rillof

(European Network for Public Service Interpreting and Translation – ENSPIT)

www.interkulturniprace.cz



**INTERKULTURNÍ
PRÁCE**



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



**OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST**

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz